الباب الأول

مقدمة

الفصل الأول: خلفية البحث

الترجمة هي عملية لها وجهتان. الأولى ما يعطي للقارئين من سهولة و فائدة كبيرة متنوعة على سبيل حصول الترجمة من اللغة المترجمة عنها أي لغة الأصل إلى اللغة المترجمة إليها أي لغة النقل إلا أنه في الوقت ذاته يستقبل المترجم بين يديه من الأعمال العسرى التي تتطلّبه لنقل المعنى الذي تحمله إحدى اللغة المعينة إلى اللغات الأخرى المقصودة. فتلك أعمال غير ميسر.

فقال روبينسون (Robinson) (Robinson, 2005, p. 38)إنّ الترجمة هي عملية فيها صفتان تخلط في حالة واحدة وهما-في مصطلحات المسرحية تسمى- صفة الممثل و المحاكي أو المقلّد. فالأولى صفة ضرورية في الترجمة. إذا قصد المترجم أن يترجم النصوص، فلا بد له أن يفهم ذهن الكاتب أو المؤلف لكشف ما يفكّره من طريقة التفكير .و مع ذلك، هذه الحالة يستوجب المترجم أن يضع نفسه كأنه مؤلفها. وذلك محتاج إليه حتى ينصرف المترجم إلى المعنى في النصوص المترجمة التي سيبلّغ بها. فالصفة الثانية، يُستوجَب المترجمُ أن يمثّل أو يقلّد الأساليب اللغوية مثلا تامّا ليعبر إلى لغة النقل. فإنْ كانت الترجمة عملا ممثلا، لتنطبق الترجمة لمعانٍ في لغة الأصل ولو يعبر باللغة الأخرى.

فالمستوى الصعوبي في تمثيل أو تقليد نص الأصل يتعلق بأنواع نصوص المترجم. فنوع النص يعين أنواع الترجمة التي يستعملها المترجم .ومن ذلك، كما نقل آييف(Aep) في إمزير (Emzir) أن بريسلين (Brislin) ينقسم الترجة إلى أربعة أنواع نظرًا من أغراضها وهي الترجمة التداولية والشعرية الجمالية والإتنوجرافية واللغوية(Saepurohman, 2015, p. 6) . فما

تتعلقت هذه الترجمات بالأدبية إلا الشعرية الجمالية. وهي الترجمة التي تتضمن الرغبة والعاطفة وشعور الترجمة لنص الأصل والصيغ الجمالية المستعملة للمؤلف والإشارات المتضمنة في نص لغة الأصل.وأمثلتها ترجمة الملحمة والرواية وغير ذلك (Choliludin, 2013, p. 28). وقال بريسلين في خليل الدين (Choliludin) إن الترجمة من ناحية نوع نصوصها تنقسم إلى قسمين هما الترجمة الواقعية والأدبية (Choliludin, 2013, p. 29).

بالإضافة إلى ذلك، اللغة تتعلق–وهي من عناصر الترجمة–بالثقافة الإجتماعية التي نمت وتطورت في المجتمع. الإختلاط بينهما مع فكرة الإنسان يحصل على ما يسمى بنتائج أدبية. فكانت النتائج الأدبية مظاهر حياة المجتمع. ولذالك صار كل نتيجة صورة عن الحياة والأحوال التي تحدث في المجتمع. فالأمثلة منها رواية "ستي نوربايا" (Siti Nurbaya) تصوّر إلينا عن تقليد النكاح على سبيل الإجبار في زمن الماضي. و شعر خير الأنوار (Chairil Anwar) تحت الموضوع "كارواج–بكاسي" (Karawang-Bekasi)، فإنه يعبر إلينا عن جهاد أهل البلاد إلى نظام الحكم السلطي وغير ذلك. ولكن جاء بعض النتائج التي كانت خالصةً من خيال مؤلفها ، منها أسطورة حورية البحر لأندرسن (Andersen) وملحمة رامايانا لفياسا (Wiyasa) ومهابهارتا لفالميكي (Walmiki) والآخر.

فلا يجري تطور العلم والمعارف إلا كان فيه إنتقال العلم بين الشعوب في العالم. فتحتاج الحركة إلى نقل العلم من أي لغة إلى اللغة المعينة. فلذلك قد نقّدت الترجمة. فقال كارديمن (Kardimin) إذا ترجم الأحد بنتائج أدبية فعليه مهارات خاصة. وهذا لأنه كاد المترجم يحتاج إلى مهارات كاملة للغة. ولذلك يستنتج كارديمن (Kardimin, 2013, p. 175) أن لا يترجم أحدٌ النتائجَ الأدبيةَ إلا صاحب اللغة.

فالشعر هو نص من النصوص الأدبية التي يمكن له أن يكون موضوعَ الترجمة. يتضمن الشعر أفكارا بلغها الشاعرُ بأشكال الكلمات الرائعة. و في أدب العرب، قال أحمد حسين الزيات عن تعريف الشعر (Zayyat, t.t., p. 28) وهو الكلام الموزون المقفى المعبر عن الأخيلة البديعة والصور المؤثرة البليغة. فالشعر عند العرب كما قال الزيات هو التعبير المقفى المتضمن من الخيال والواقع. وهذه الثلاثة وهي من خصائص الشعر العربي سبب لصعوبة الترجمة من أي لغةٍ إلى اللغة المعينة.

فيسهل القارئ أن يشعر شعرا–وهي الشعر باللغة الأجنبية–ويفهمه إن كان الشعر مكتوبا باللغة التي يفهمها. فالترجمة إلى لغة القارئ يقلّ الفجوات اللغوية التي تحدث بينها وبين لغة الشعر الأصلي. ولكن الترجمة الشعرية ليست شيئا سهلا .يحتاج المترجم إلى أكثر من معاريف اللغة ليفهمه ويترجمه إلى اللغة المعينة.

فديوان الشافعي هو مجموعة الأشعار التي كتبها الإمام الشافعي وهي تتكون من الموضوعات. كان إمام الشافعي إماما مشهورا في الفقه وهو الإمام من الأئمة الأربعة. وبجانب ذلك كان الشافعي شاعرا يحصل على الأشعار الرائعة. وليس الشافعي كالشعراء العربية الآخرين الذين ركّزوا غزالا وهزاء وغير ذلك، بل تتضمن النصيحة والعظة عن الحياة فيه. ولذلك لا يشعر القارئ فرحا واحدا بل صار الشعر موعظة له.

فالترجمة الشعرية لها طرق و سبيل لنقل المعنى إلى اللغة المعينة. فالترجمة بلا طريقة يحصل على الغموض والغريب التي لايفهمها القارئ. وذلك إشارة أن طريقة الترجمة ضرورية لكي تجعل الترجمة شاملة.

أما منهج الترجمة فهي أنماط و طرق يستخدمها المترجم في كشف المعانى كلها من النص الأصلى إلى نص المستهدف (Syihabudin, 2005, pp. 68-69). فقال مولينا (Molina)

و ألبير (Albir) أنها ترجع إلى المناهج المعينة التي يستعملها المترجم وفقا لأهداف الترجمة (Al Farisi, 2011, p. 51).وفي تطورها، نيومارك (Newmark) ينقسمها إلى قسمين. قسم يتوجه إلى لغة الأصل و الآخر يتوجه إلى لغة المستهدف (Al Farisi, 2011, p. 53). فكثير من نصوص الترجمة قد عُلمت بواسطة طريقتها.

وبجانب السبب الذي ذكر قبله، فالسبب الآخر أنه بحث عن طريقة الترجمة ومنهجها لترجمة شعر إمام الشافعي لأن طريقةً ومناهجَ يستخدمها المترجم في نقل المعنى بيتا فبيتا فيه قد تختلف .ففي بيت واحد يستعمل منهجا واحدا وفي بيت آخر يستعمل منهجا آخرا. وهذه المظاهر كما في المثال الآتي.

يخاطبني السفيهُ بكلّ قبحٍ فأكره أن أكون له مجيبًا

Orang bodoh berkata buruk kepadaku dengan berbagai macam cacian # Aku tak (Arifin A. S., 2017, p. 61). suka menjawab caciannya.

فيُترجِم هذا البيت بمناهج مختلفة منها: تحويل وظيفي (transmutasi). فقال شهاب الدين (Syihabudin, 2005, p. 99) أنه تحويل وظيفة الإعراب في الكلمة ليطبق للغة النقل بها. فحول المترجم وظيفة المسند اليه ومسنده فيه.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

يخاطب	ني	السفيح	بكل قبح
P (مسند)	O (مكمل)	S (مسند إليه)	K (مكمل)

فاللفظ (يخاطب) يقع في أول الجملة لأنه من الجملة الفعلية (kalimat verbal) تتكون من الفعل والفاعل، والفاعل يقع بعد الفعل كما في بناء الجملة العربية. لكن، إذا ترجمها فيستخدم الجملة الإسمية (kalimat nominal) والمسند اليه في وجه الكلام.

Orang bodoh	berkata buruk	kepadaku	dengan berbagai macam cacian
S	P	K	K

فالمسند (berkata buruk) قد سبق مسند إليه (orang bodoh) لأن بناء الجملة في اللغة الإندونيسة يتركب من المسند اليه في أول الجملة و المسند بعده إلا جملة معاكسة(kalimat inversi). ولذلك قد كان فيه تحويل وظيفة الإعراب من بنية المسند والمسند إليه إلى المسند إليه ومسنده. فلهذا يستعمل المترجم منهج التحويل الوظيفي(transmutasi).

وكما قد سبق من الستر الأول، فيستعمل التحويل الوظيفي في الستر الثاني كما في المثال الآتي:

مجيبا	له	أكون	أن	فأكره
[P (مسند)	K(مكمل)	S] (مسند إليه) (P+S)		P (S) (مسند مع المسند إليه المضمري)

Aku	Tak mau menjawab	caciannya
S	P	O

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN GUNUNG DJATI BANDUNG

ففيه مسند إليه في لغة الأصل وهو ضمير أنا يُتضمَن في "كره"، لأنه جملة فعلية، لكن العكس في ترجمته. فاللفظ (Aku) يضع في أول الجملة، لأن المسند إليه في اللغة الإندونيسية سبق مسند دائما إلا في الجملة المعاكسة. ولذلك يستعمل التحويل الوظيفي فيها. ومع ذلك لفظ "أكره" يترجم بـ " tak mau " وهما من نفس الكلمة وهما فعل (verba). فاللفظ "أكره" هو الفعل وكذالك "mau" من الفعل المساعد (verba bantu). فهذه المظاهر تسمى بمنهج النقل (transfer). ويساوي إلى ذلك ،فاللفظ "مجيبا"– يقع موقع مسند في لغة الأصل– يترجم بـ "menjawab" يقع موقع المسند في لغة المستهدف.

فيكون المفعول به (objek) في الستر الثاني سبب إستعمال منهج الشروح (eksplanasi). فما وجد دليل لوجود المفعول به في نص الأصل لأنه قد ضُمر قبله. ولكن إذا يُترجَم "مجيبا" إلى كلمة "menjawab" وهو من الفعل المتعدي (verba transitif) فكان المفعول به محتاجا إليه لتكميل المعنى. فموليونو والآخر (Moeliono dkk.) قالوا إن الفعل المتعدي هو الفعل الذي يحتاج إلى مفعول به (Alwi, 2003: 91). فعلى هذا الأساس قد إحتاج التصريح إلى مفعول به لتشريح المعنى. فوُجِد اللفظ "caciannya" وهو مفعول به لفعل "menjawab". أما المنهج الذي يستخدم المترجم في تحليل هذا البيت هو منهج الترجمة الدلالية. فالعلة عن ذلك هي تغيير ترتيب بناء التركيب من المسند والمسند إليه إلى المسند إليه والمسند و المفعول به الذي يطلب حضورُه في لغة المستهدف. وذلك يوافق بتعريف الترجمة الدلالية وهو بحث عن تعادل بناء التركيب المطابق بلغة المستهدف.

وقد عُلم من البحث المذكور أن الترجمة الشعرية تحتاج إلى المناهج المطابقة المتنوعة لنيل المعنى المطلوب ولظهور الذوق الشعري الممثل بنص لغة الأصل. فذلك سبب للباحث في قيام بتحليل طريقة الترجمة ومنهجها في ترجمة ديوان إمام الشافعي لأسعد شمس العارفين.

الفصل الثاني: تحديد البحث

إستنادا إلى خلفية البحث التي ذكرت قبلها ،فحدد الباحث كما يلي:

١. ما هي الطريقة التي إستخدمها المترجم في ترجمة ديوان الشافعي إلى اللغة الإندونيسة لأسعد شمس العارفين؟

٢. ما المناهج التي إستخدمها المترجم في ترجمة ديوان الشافعي إلى اللغة الإندونيسة لأسعد شمس العارفين؟

الفصل الثالث: أغراض البحث وفوائده

أما أغراض هذا البحث هي:

١. لوصف الطريقة التي إستخدمها المترجم في ترجمة ديوان الشافعي إلى اللغة الإندونيسة لأسعد شمس العارفين

٢. لوصف المناهج التي إستخدمها المترجم في ترجمة ديوان الشافعي إلى اللغة الإندونيسة لأسعد شمس العارفين

أما فوائده تتكون من الفوائد النظرية والعملية.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

أ. الفوائد النظرية

هي إشتراك في تمنية العلم وتطوره أي مساهمات للعلم الذي يتعلق بطريقة الترجمة ومنهجها. وبجانب ذلك جُعل هذا البحث مرجعا للتحليل الآخر الذي سيحلل بنفس النهج.

ب. الفوائد العملية

هي يُرجى هذا البحث أن يكون مرجعا حول الترجمة الشعرية خصوصا للباحث وعموما لكل القارئ .وترجى هذه الرسالة أن تدفع باحث الترجمة الآخر ليقوم بالتحليل حول الطريقة ومناهج الترجمة الشعرية شمولا و دقيقا.

الفصل الرابع: الدراسة السابقة

هذه الرسالة هي رسالة من الرسالات التي تدرس عن الترجمة ومناهجها. فكانت الدراسات تستعمل موضوعا ممثلا أو طريقة ومناهج ممثلة. فهذه الدراسات كانت يعملها الباحثون متعلقة بالموضوع أو بالنظرية المستعملة :

الرسالة تحت الموضوع "طريقة الترجمة ومنهجها في الترجمة من الاندونيسية إلى العربية في ديوان همك دائم لعثمان الرومي" لليلي موليدية في عام ٢٠١٩. بحثت الباحثة عن الترجمة الشعرية من اللغة الإندونيسية إلى العربية. الشعر الذي قد تستخدمه هو الشعر لسافردي جوكو دامونو (Sapardi Djoko Damono) المترجَمة إلى العربية بشاعر المصري عثمان الرومي. بُحِثَتْ فيها طريقةٌ ومناهجُ يستعملها في ترجمة أشعار سافردي جوكو دامونو. الجانب المختلف بتحليل سيعمل الباحث هو موضوع و نوع الترجمة المستخدمة. فالرسالة موضوعها هو شعر الحديث لسافردي جوكو دامونو(Sapardi Djoko Damono) بل موضوع هذه الدراسة هو مجموعة الشعر الملتزم لإمام الشافعي. فالآخر هو أنواع الترجمة التي إستعملتها الرسالة هي الترجمة من الإندونيسية إلى العربية لكن الباحث يستعمل الترجمة من العربية إلى الإندونيسية.

والرسالة تحت الموضوع "طريقة الترجمة ومنهجها في ترجمة رواية نائب إزرائيل ليوسوف الشبائي" لسراسواتي أينداج حفريونيتا في عام ٢٠١٨. بحثت الرسالة طرقا ومناهج ترجمة

الرواية من اللغة العربية إلى الإندونيسية. فالجانب الممثل بهذا البحث هو الطريقة والمناهج المستعملتين. لكن إذا نُظر إلى موضوعها فوُجد الإختلاف فيه، هي تركّز إلى ترجمة الرواية والباحث يركز إلى ترجمة الشعر.

والرسالة تحت الموضوع " أخطاء الترجمة في كتاب ترجمة تعليم المتعلم لأحمد سونرطا" لمحمد إبن باموغكاس في عام ٢٠١٧. بحثت الرسالة عن أخطاء المترجم أحمد سونرطا في ترجمة كتاب تعليم المتعلم. فأخطاء الترجمة منها تخيير الكلمة والعبارات و بناء الجملة الغامضة. والجانب من ذلك، إذا نظر إلى تركيز التحليل فكانت الجوانب المختلفة من هذا التحليل منها الجانب المختلف من حيث موضوعها و تحليلها. لكن فوجد الممثل فيه وهما بحثا في نفس العلم وهو الترجمة.

الرسالة تحت الموضوع "" الموضوع والأمانة في شعر الإمام الشافعي في قافية اللام (دراسة بنيوية" لديفي نورسنتي في عام ٢٠٠٧. بحثت الرسالة عن الموضوع والأمانة في أبيات الشعر لإمام الشافعي. فركز التحليل بقافية لام خاصا. إذا نظر إلى تركيز تحليلها فكانت النظرية المستخدمة مختلفة. لكن الموضوع الذي حلل و سيحلل ممثلا تاما وهو ديوان الإمام الشافعي.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

الرسالة تحت الموضوع " الموضوع والأمانة في شعر الإمام الشافعي عن القافية الوتية (دراسة " لريسي مسلم في عام ٢٠٠٧. بحثت الرسالة موضوعات و الأمانات لشعر الأمام الشافعي. الإختلاف بين تحليله وبين هذا التحليل هو قافية الشعر ، والنظرية المستعملة. ركزت الرسالة بالعناصر الداخلة في الشعر وهما الموضوع والأمانة اللذان بلغهما الشاعر. لكن الباحث يركز إلى دراسة ترجمة حول الشعر.

الفصل الخامس: أساس التفكير

فأساس التفكير هو التصوير والتعبير عن مجال المفاهيم في إظهار المسائل المنظم، وذلك كما قاله بصري .(Rohanda, 2016, p. 52) بالإضافة إلى تعريفه أن أساس التفكير هو الأنماط التي يقوم بها الباحث لإجابة الأسئلة المنظمة في تحديد البحث.

فقالت لرسون(Larson) إن الترجمة هي الأعمال في إعادة تعبير المعنى المساوي بوسيطة الكلمات والبنية التركيبية المطابقة بلغة النقل وسياق ثقافتها (Larson, 1989, p. 3). فعملية الترجمة هي النص الذي يترجم عنها ← تفسير المعنى ← المعنى ← إعادة تعبير المعنى ← الترجمة (Larson, 1989, p. 4) . وإلى ذلك، لا بد للترجمة يضم معنى لغة الأصل. فلأنه لا يترك المترجم شيئا ولو أنما من أصغر الوحدة و أقل المعلومة . (Arifin T. , 2006, p. 14)فقال سوحيندرا يوسف (Suhendra Yusuf) في أكمالية (Akmaliyah) إنها كل الإجتهاد والنشاط الذي تتعلق بنقل المعلومة المخبر لسانا وكتابة (لفظا و غير لفظ) من معلومة لغة الأصل إلى لغة المستهدف (Akmaliyah, 2014: 1). تُحتاج العمليةُ المتعددة في تحويل المعني وهي تحليل المعانى النحوية (makna gramatikal) أو الإحالية (makna referensial) أو الإحائية (makna konotasi) ثم البحث في المعنى ثم تحويل المعنى والآخِر إعادة المعنى في اللغة المستهدفة (Choliludin, 2013, p. 38).

ففي تعريف المعاني المذكورة، يحتاج المترجم إلى تحليل مواقع الإعراب في كل الجملة لتناسب قصد الكاتب بالترجمة المستخدمة .وذلك أنفع في ترجمة الشعر التي تجوز المعاكسة بين الكلمة في الجملة إتفاقا بأوزان الشعر وقوافيه والعلة الأخرى. فتحليل موقع الإعراب لا بد له لوضوح المعنى الشعر.فإنّه يحتاج الطريقة والمنهج إلى الترجمة المقبولة. وبجانب ذلك،

فلزم للمترجم أن يكشف منهج الترجمة كله ليعرف وجهة المترجم هل هو يوجّه إلى لغة الأصل وهل هو يوجّه إلى لغة المستهدف.

ولذلك قد إستخدم الباحث نظرية الترجمة التي يعبرها شهاب الدين في تحليل وظيفة الإعراب كل البيت و في إكتشاف الطريقة ومناهج الترجمة التي يستعملها المترجم. أما المناهج التى تُشرح في نظرية الترجمة لشهاب الدين تنقسم إلى قسمين: القسم يبين إجراء تبديل أقسام الكلمة (transposisi) والقسم يبين إجراء التكافؤ (ekuivalensi).

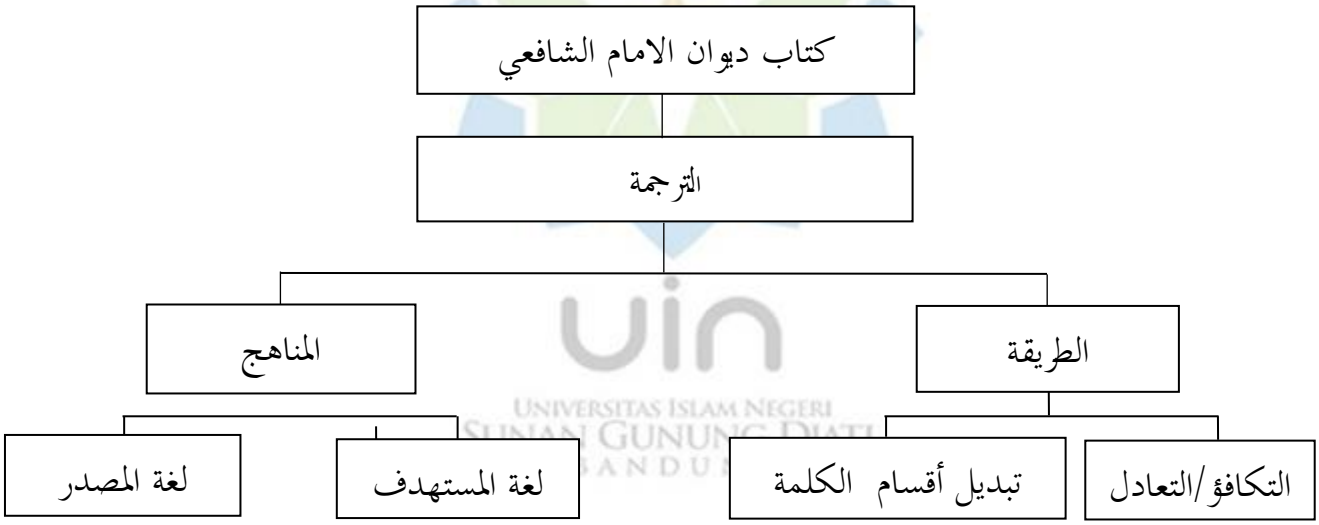
القسم الأول يشمل على تحويل قواعد النحوية من لغة الأصل إلى لغة المستهدف (Syihabudin, 2005, p. 86). وقال هارمورتي كريدالكسانا (Harimurti Kridalaksana) إن عملية أو نتيجة تحويل وظيفة الإعراب دون مزيد فيها (Kridalaksana, Kamus Linguistik, 2008, p. 247). فالقسم له مناهج منها النقل (transfer) وهو نقل وظيفة الإعراب حسب تساوي الوحدة بين لغة الأصل و بين لغة النقل، فالثاني هو التحويل الوظيفي (transmutasi) وهو تغيير تنظيم التراكيب. فالثالث هو الخفض (reduksi) وهو النقصان والحذف، فالرابع هو الشروح (eksplanasi) وهو تظهير وحدة اللغوية، فالخامس هو التعويض (substitusi) وهو تبديل وظيفة الإعراب (Syihabudin, 2005, pp. 88-114).

فالقسم الثاني هو إجراء التكافؤ. فقال نيومارك (Newmark) إنه ترجمة مفردات الثقافية. فالتكافؤ له مناهج منها التوافق (korespondensi) وهو تعادل المفاهيم، والوصف (deskripsi) وهو زيادة التشريح، والآخر منهج يستعمل طريقتي الترجمة (Syihabudin, 2005, pp. 117-136).

أما المنهج الذي سيستعمله الباحث في هذا البحث هو منهج الترجمة لبيتار نيومرك (Peter Newmark) الذي يشرحه في كتابه A Textbook of Translation. فإنه كان فيه

وجهين هما الترجمة المتوجهة وجهة اللغة الأصلية و الثاني المتوجهة وجهة اللغة المستهدفة. فكانت أربعة طرق تركز إلى لغة الأصل وهي ترجمة كلمة بكلمة (penerjemahan kata demi kata)، والترجمة الحرفية (penerjemahan literal)، والترجمة الأمنية (penerjemahan setia)، والترجمة الدلالية (penerjemahan semantis) (Newmark, 1988, pp. 45-46).

أما الترجمة التى تركز إلى لغة إلى المستهدف فكانت أربعة طرق منها الترجمة بالتصرف أو الإعتراض (Adaptasi)، والحرية (penerjemahan bebas)، والإصطلاحية (penerjemahan idiomatis)، والإتصالية (penerjemahan komunikatif) (Newmark, 1988, pp. 46-47). فالجدول لهذا البيان ظاهر كما يلي:



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN GUNUNG DJATI BANDUNG

الفصل السادس: منهجية البحث

أ. منهج البحث

فالمنهج الذي يستخدمه الباحث في هذا البحث هو المنهج الوصفي بمدخل علم الترجمة. وكما قال سودارينتو(Sudaryanto) إن المنهج هو طرق وأساليب ينبغي للباحث أن يعملها في بحثه (Sudaryanto, 2001, p. 9). وعبّرت جاياسودارما (Djajasudarma) في التوفيق

(Taufik) أنه طريقة منظمة ومرتبة في الذهن لنيل المقصود المعين في العلوم والمعارف (Taufiq W. , 2018, p. 44). فالمنهج بمعنى طريقة منظمة في إستعمال الشيئ ليسهل تطبيق العمل لادراك الغاية المعينة (Djajasudarma, 2006, p. 1).

وأما الوصفية فهي تصوير البيانات بدقة حسب صفتها العلمية (Djajasudarma, 2006, p. 16). فوصّف الباحثُ البيانات من لغة الأصل أو من لغة النقل لإستعمال النظرية. ومدخل علم الترجمة المستخدم هو التحليل المفهومي (penelitian konseptual) (Bessie, 2017, p. 26). والتحليل المفهومي هو التحليل الذي غايته تصنيف المفاهيم والتعيين بأيّ طريقة يستعملها المترجمُ لترجمة الأشعار لإمام الشافعي حسب طريقة الترجمة لشهاب الدين. و التحليل الذي يختاره الباحث يحيط بتحليل النص وترجمتها وعملية الترجمة (Bessie, 2017, pp. 27-28) فيه. والتحليل يركز على تعيين طريقة الترجمة ومنهجها.

ب. خطوات البحث

١. تعيين مصدر البيانات

فمصدر البيانات في هذا البحث هو كتاب *Untaian Syair Imam Al Syafi'i: Terjemah Diwan Al Imam Al Syafi'i* لأسعد شمس العارفين الذي قد طبعته مطبعةُ حكمة في عام ٢٠٠٧.

٢. تعيين نوع البيانات

والبيانات في هذا البحث هي أبيات الشعر لإمام الشافعي التي يتألفُ من أجزاء القوافي. ويتعين الباحث عن القافية المختارة وهي قافية الباء لأن البيانات التي يحتاج إليها كافٍ لتكون بيتا رائسةً فيه. فالكلمات وترجمتها في البيانات هي التي قد جُعلت مادةُ التحليل في هذا البحث.

٣. طريقة جمع البيانات

أما الطريقة المستخدمة في جمع البيانات لهذا البحث فهي: (الأول) تعيين القافية المحلَّلة و(الثاني) قراءة الشعر عربيةً كان أو إندونيسية تكرارا. و(الثالث) إعادة الكتابة للشعر وترجمته الذي سيحلله الباحث تحليلا سطرا أو بيتا.

٤. تحليل البيانات

فيحلل الباحث مجموعا من البيانات بإستخدام المنهج الوصفي بمدخل علم الترجمة. فالبيانات نوعان هما بيانات في اللغة العربية و بيانات في اللغة الإندويسية. فسيحللهما الباحث لبحث عن الطرق والمناهج التي يُستخدَمها في الترجمة. فيحلل الباحث عن عملية الترجمة كلَّ بيت بتحليل وظيفة نحوية وفصيلتها سواء كان لغة أصليا –وهي العربية– أم لغة نقليا –وهي الإندونيسية– ثم يستخدم طرق الترجمة لشهاب الدين لتعيين الطريقة المستخدمة للمترجم. ثم يحلل الباحث حول المناهج المستخدمة للمترجم بمقابلة بين لغة الأصل وبين لغة النقل هَل تُوجّهُ الترجمةُ إلى لغة الأصل أم هي توجِّهُ إلى لغة النقل. أما مناهج الترجمة المستخدمة فهي النظرية في مناهج الترجمة لـبيتار نيومارك (Peter Newmark). وبعد أن حلّل البيانات جميعها فخلّص الباحثُ عن طرق ومناهج يستخدمها المترجم في ترجمة أشعار لإمام الشافعي.

٥. نتيجة

فهي أجوبة على تحديد البحث الذي قد ذُكر قبله.

الفصل السابع: تنظيم الكتابة

أما تنظيم كتابة هذا البحث يتكون من:

الباب الأول هو مقدمة تحتوي على خلفية البحث، وتحديد البحث، وأغراض البحث وفوائده، والدراسة السابقة، وأساس التفكير,وتنظيم الكتابة، منهجية البحث التي تحتوي على منهج البحث و خطواته.

الباب الثاني هو النظرية التي تحتوي على تعريف الترجمة، وتعريف ترجمة الشعر، ونظرية عن طريقة الترجمة ومنهجها.

الباب الثالث هو البحث الذي يحتوي على سيرة الإمام الشافعي والمترجم والتحليل عن طريقة الترجمة ومنهجها في كتاب ترجمة ديوان الشافعي لأسعد شمس العارفين.

الباب الرابع هو الخاتمة التي تحتوي على الإستنتاجات والإقتراحات.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG